

◎航空業務に関する日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定の  
付表の修正に関する交換公文

(略称) シンガポールとの航空協定付表修正取極

昭和六十三年 三月 十八日 シンガポールで  
昭和六十三年 三月 十八日 効力発生  
昭和六十三年 四月 十一日 告示

(外務省告示第一六四号)

目 次

日本側書簡.....	二二七五
付表.....	二二七五
シンガポール側書簡.....	二二七九

(航空業務に関する日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十七年二月十四日にシンガポールで署名され並びに千九百七十一年及び千九百八十年に修正された航空業務に関する日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定(以下「協定」という。)(第十二条の規定に従つて日本国航空当局とシンガポール共和国航空当局との間において到達した合意に言及する光栄を有します。本使は、協定の付表が次のように代わるべきことを日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

付表

路線 I

日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点—台北—高雄—マニラー—インドシナ内の地点—バンコク—ブルネイ—クアラ・ランブル—シンガポール—インドネシア内の二地点—オーストラリア内の二地点—ニュー・ジールランド内の一地点—南太平洋における

シンガポールとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Singapore, 18 March, 1988

Excellency,

I have the honour to refer to the agreement reached between the aeronautical authorities of Japan and the aeronautical authorities of Singapore in accordance with Article 12 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for Air Services signed at Singapore on February 14, 1967 and as amended in 1971 and 1980 (hereinafter referred to as the "Agreement"). I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule to the Agreement be replaced by the following:

SCHEDULE

Route I

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan: -

Points in Japan - Taipei - Kaohsiung -  
Hong Kong - Manila - points in Indochina -  
Bangkok - Brunei - Kuala Lumpur - Singapore -  
2 points in Indonesia - 2 points in Australia -  
1 point in New Zealand - 3 points in the South  
Pacific - Honolulu.

シンガポールとの航空協定付表修正取極

一一一七六

### 三地点―ホノルル

#### 路線Ⅱ

シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (a) シンガポール―マレーシア内の地点―ブルネイ―バンコック―インドシナ内の地点―マニラ―香港―高雄―台北―大阪―東京―ソウル―ホノルル―北アメリカ―カナダ及びアメリカ合衆国を含む。―の西海岸の地点
- (b) シンガポール―福岡及び(又は)東京若しくは大阪のいずれかの地点

注 A いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が、業が行う協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、シンガポール共和国の指定航空企業は、同航空企業がマレーシア政府によつても指定されている場合には、マレーシア内の地点からその業務を開始し、シンガポールを経由して特定路線上を運航することができる。

注 B 特定路線上の他の地点は、いずれかの又ははすべての飛行に当たつて、指定航空企業の選択により省略することができる。

注 C 関西国際空港が開港されるまでの間、日本国の一又は

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Singapore: -

#### Route II

- (a) Singapore - points in Malaysia - Brunei - Bangkok - points in Indochina - Manila - Hong Kong - Kaohsiung - Taipei - Osaka - Tokyo - Seoul - Honolulu - points in the west coast of North America including Canada and the United States of America.
- (b) Singapore - Fukuoka and/or one point either Tokyo or Osaka.

#### NOTES

A. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party. However, the designated airline of the Republic of Singapore, in the event that the same airline is also designated by the Government of Malaysia, may originate its services from points in Malaysia and operate through Singapore on the specified routes.

B. Other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

C. Pending the opening of Kansai International

は二以上の指定航空企業はシンガポールの直前及び（又は）直後の地点としてクアラ・ランポールを経由して運航することができ、また、シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業は東京の直前及び（又は）直後の地点として大阪を経由して運航することができる。

注D シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業は、日本国内の地点については、当該地点の間において自社便によりストップ・オーバーを行う旅客に於いてのみ運輸権を行使することができる。

前記の提案がシンガポール共和国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十八年三月十八日にシンガポールで

シンガポール共和国駐在  
日本国特命全權大使 三宅和助

シンガポールとの航空協定付表修正取極

Airport, the designated airline or airlines of Japan may operate through Kuala Lumpur as a point immediately before and/or immediately after Singapore, and the designated airline or airlines of the Republic of Singapore may operate through Osaka as a point immediately before and/or immediately after Tokyo.

D. The designated airline or airlines of the Republic of Singapore may exercise traffic rights only for its or their own stopover passengers between points in Japan.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Wasuke Miyake  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Singapore

シンガポールとの航空協定付表修正取極

シンガポール共和国外務次官

ピーター・チャン・ジャール・シン閣下

二二七八

His Excellency  
Peter Chan Jer Hing  
Permanent Secretary  
Ministry of Foreign Affairs  
The Republic of Singapore

(シンガポール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次  
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、シンガポール共和国政府が日本国政府の前記の提案  
を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの  
返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみ  
なし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有し  
ます。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か  
つて敬意を表します。

千九百八十八年三月十八日にシンガポールで

シンガポール共和国外務次官

ピーター・チャン・ジャール・シン

シンガポール共和国駐在

日本国特命全權大使 三宅和助閣下

シンガポールとの航空協定付表修正取極

(Singapore Note)

Singapore, 18 March, 1988

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt  
of Your Excellency's Note of today's date, which  
reads as follows:

"Japanese Note"

I have the honour to inform Your Excellency  
that the Government of the Republic of Singapore  
accepts the above proposal of the Government of  
Japan and to confirm that Your Excellency's Note  
and this reply shall be regarded as constituting an  
agreement between the two Governments in this  
matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to  
Your Excellency the assurances of my highest  
consideration.

(Signed) Peter Chan Jer Hing

Permanent Secretary  
Ministry of Foreign Affairs  
The Republic of Singapore

His Excellency  
Wasuke Miyake  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Singapore

(参考)

この取極は、昭和四十二年に発効したシンガポールとの航空協定（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一七二七号参照）の付表を修正するものである。